

视听说教材书系



# 汉语视听说教程

A Multi-skill Chinese Course



*Home with Kids*

1

刘立新 邓方 编 著  
Kiran Patel 译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语视听说教程：家有儿女：彩色版.1 / 刘立新, 邓方编著. —北京：世界图书出版公司北京公司, 2009.1

ISBN 978-7-5062-9551-2

I. 家… II. ①刘… ②邓… III. 汉语—对外汉语教学—教材 IV. H 195.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第188004号

汉语视听说教程：家有儿女 1

---

编 著 者：刘立新 邓 方  
译 者：Kiran Patel  
责 任 编 辑：潘 虎 张颖颖  
视 觉 设 计：唐苏申  
排 版 制 作：北京悦尔文化艺术有限公司

---

出 版：世界图书出版公司北京公司  
发 行：世界图书出版公司北京公司  
(北京朝内大街137号 邮编：100010 电话：64077922)

销 售：各地新华书店和外文书店  
印 刷：

---

开 本：787mm×1092mm 1/16 印 张：24.5  
字 数：336千  
版 次：2009年1月第1版 2009年5月第2次印刷

---

ISBN 978-7-5062-9551-2/H · 1076

定 价：150.00元 (含两张DVD)

---

版权所有 侵权必究

# 前言

《家有儿女》是中国优秀的系列情景喜剧，自开播以来，创下了中国国内情景剧收视率第一和重播收视率第一两项纪录。它不仅深受中国观众欢迎，而且受到大量外国观众喜爱。美国迪斯尼公司等著名文化传播机构纷纷购买其在世界各地的播映权。美国、日本、韩国业已播出，加拿大、新加坡、越南也购买了播映权，正在安排播出。

中国的电视剧数不胜数，也不乏优秀之作，但真正适合语言教学的剧本却十分有限。我们之所以选中《家有儿女》，主要基于以下方面因素：内容幽默有趣，人物典型生动，语言真实鲜活，能多角度体现中国文化内涵。《家有儿女》原剧共四部，365集。根据多年从事对外汉语教学与教材编写的经验，我们从中精选了12集，将其改编为一套中高级对外汉语视听说教材。

在编写过程中，我们在北京大学及校外汉语培训机构对这套教材进行了试用，受到各国汉语学习者的普遍喜爱。学习者对它表现出的巨大热情，使我们深受鼓舞。同文网([www.tangwin.com](http://www.tangwin.com))已将这套教材指定为网上一对一中文视听说教学的教材。

本套教材共分三册，每册由4个独立单元组成，每个单元相当于原剧的一集。考虑到教学时间的限制和生词量的呈现密度，我们将每一集分为6课，每课视频长度约3~4分钟。各课由热身问题、课文、词语表、语言点例释、文化点滴、练习等6部分构成：

“热身问题”是学习各个片段的预热部分，用提示性的问题帮助学习者尽快进入剧情；

“课文”全部实录台词，并在相应部分标出在原视频中的时间段，便于查找和学习；

“词语表”打破传统方式，对应排列在课文右侧，照顾到学习者学习心理和接受习惯，一些难以理解的短语用\*标出，并在当页配以中文注解和英文翻译；

“语言点例释”选取高频使用的短语、句式，包括解释、剧中对话（标明出

现时间)、典型例句等,例句的设置兼顾了语言难度和不同用法,供学习者举一反三;

“文化点滴”选取与剧情相关的代表中国文化特质的观念、行为以及事物,帮助学习者更深入地了解中国文化;

“练习”部分借鉴了国内外多部优秀视听说教材的练习形式,采用开放性练习模式,涵盖了听、说、读、写等各个方面的训练,但题型不拘泥于某一专项技能,同时在词语句式的交际操练以及成段表达的有效性方面进行了新的尝试,尽可能为教师和学习者提供广阔空间。

另外,“佳句集锦”汇集了所在单元的精彩台词,每单元平均100句,可供复习与欣赏。

同时,我们在排版方面也进行了精心设计,加入了许多生动活泼的剧照,并为一些生词配上了相应的图片,使学习者学起来更加轻松有趣。

本套教材由文本与DVD光盘两部分组成,两者紧密结合,相互衔接,需配合使用。

我们衷心感谢CCTV原台长、《家有儿女》总监制杨伟光先生和制片人李洪先生的大力支持,感谢世界图书出版公司北京公司总经理张跃明先生、总编辑郭力女士和全体编辑的通力协作,感谢Kiran Patel博士对全书进行英文翻译,感谢单文教授、唐苏申教授的鼎力相助。

欢迎喜爱《家有儿女》的教师们使用这套教材,愿热爱中国和喜爱汉语的学习者从中获得帮助和乐趣,在欢笑中提升自己的汉语水平。

编著者

2008年10月20日于北京大学

# Foreword

"Home with Kids" is one of China's top comedy series and it has become China's mostly watched television programme in China. Not only has it been deeply received by Chinese audiences, but furthermore has received a great deal of affection from abroad. This has led Disney and other major culture media groups successively purchasing the televising and broadcasting rights for other global regions. Currently, the programme has been broadcast in the USA, Japan and Korea, while Canada, Singapore and Vietnam have already purchased the broadcasting rights and set to follow suit.

Chinese television soap operas and series are numerous and also not lacking in excellence, however finding one with suitable language for teaching is still a hard job. Due to this, we chose to adapt "Home with Kids", mainly based on the following factors: a humorous and interesting content, the character types and their lifelikeness, the bright and lively language, an ability to derive connotations of Chinese culture from a variety of different angles. "Home with Kids" has four series altogether and a total of 365 episodes. According to the authors many years of involvement in teaching Chinese language to foreigners and experience in compiling learning materials, we have handpicked 12 episodes and adapted them to suit that of an intermediate and advanced textbook.

During compiling and writing this book, we, at Peking University and other Chinese Language Training Center, used this textbook in their teachings and had received universal praise from students of Chinese from all over the world. These students had shown great passion for the book and have been a source of profound inspiration for us. The textbook has also been appointed as a qualified one to one, video, listening and oral teaching material by [www.tangwin.com](http://www.tangwin.com).

This set of textbooks consist of 3 separate volumes and each volume is composed of 4 individual units. Each unit corresponds to a collection from the play. After considering

the restrictions imposed on teaching time and density of vocabulary, we shall divide each volume into 6 lessons each with a duration of video content around 3 ~ 4 minutes long. Each lesson is made up of a total of 6 sections: a set of "warm-up questions", a text, a vocabulary, grammatical points, culture points, and exercises.

"Warm-up questions", is present for each and every section as a warm-up using a series of hints and reminder questions to assist students to get into the play quickly.

The text provides a complete memoir of the script and corresponds to the particular segment of time from the original sketch. This is convenient for students to refer back to check and learn.

The vocabulary is designed to break through the tradition, and is listed parallel to the text on the right. In order to take the student's mindset and ability to take in unfamiliar customs into consideration, some phrases difficult to follow are set out. These are accompanied on this page by both Chinese language annotations and English translations.

The "Grammar Points" chooses phrases with a high frequency of usage and sentence patterns with explanations, the dialogue from the play (with indicator of time) and model examples. These sentences are set out according to difficulty and different usage providing students with the ability to expand their knowledge.

"Culture Points" chooses relevant sections from the play to represent Chinese culture traits and concepts, behaviorisms and matters. This will assist students to understand Chinese culture in greater depth.

The "Exercises" section borrows from both outstanding domestics and overseas practice methods, and adopts an open approach to the practice model. This contains exercises in listening, speaking, reading and writing. Simultaneously we attempted to provide more space for both teachers and students within the sentence structures and the communication practice drills along with effectiveness of the role plays.

Additionally, "Key sentences" contains an extract of the most colourful sentences from the relevant unit. Every unit on average contains around 100 sentences which can be used for both revision and enjoyment.

we also have in the typeset carried out a meticulous design of each section, inserting numerous lifelike stills from the play and additionally for some new words provided a corresponding picture to allow students to be more relaxed and interested in their study.

This set of materials composes of both script and DVD which are to be used together while studying for maximum benefit.

We would like to thank the former station director of CCTV for "Home with Kids" Mr. Yang Weiguang and producer Mr. Li Hong for their great support, the general manager of Beijing World Publishing Corporation (BWPC) Mr. Zhang Yueming, the chief editor Mrs. Guo Li and the efforts and cooperation of all editors. Thanks to Dr. Kiran Patel for his translation of all materials into English , also to Professor Shan Wen and Professor Tang Sushen for their assistance.

We welcome teachers to use the "Home with Kids" set of materials and hope that those studying China and Chinese Mandarin will get a great deal of help and interest out of these, and from enjoyment and laughs continue to advance their Chinese level.

**The Author**  
**October 20th, 2008, Peking University**



# 目 录 Contents

<b>第一</b>	<b>单元 新家庭</b>	<b>1</b>
	Unit 1 A New Family	
	第一部 第1集	下马威（上）
	Series 1 Episode 1	Making A Show of Strength at First Contact 1
<b>第二</b>	<b>单元 下马威</b>	<b>95</b>
	Unit 2 Making A Show of Strength at First Contact	
	第一部 第2集	下马威（下）
	Series 1 Episode 2	Making A Show of Strength at First Contact 2
<b>第三</b>	<b>单元 全家福</b>	<b>183</b>
	Unit 3 Family Shot	
	第一部 第3集	全家福
	Series 1 Episode 3	Family Shot
<b>第四</b>	<b>单元 好爸爸</b>	<b>265</b>
	Unit 4 Good Father	
	第一部 第4集	好爸爸
	Series 1 Episode 4	Good Father



附录 Appendix

- 一、词性缩略语表 / 349  
Abbreviations for Parts of Speech
- 二、词汇索引 / 350  
Vocabulary Index
- 三、成语、惯用语与俗语索引 / 364  
Idioms, Locutions and Proverbs Index
- 四、语言点例释索引 / 366  
Grammar Points Index
- 五、文化点滴索引 / 370  
Culture Points Index
- 六、部分练习参考答案 / 371  
Reference Answers of Exercises

精彩继续……

2

- 第五单元
- 第六单元
- 第七单元
- 第八单元

猫鼠之争  
老妈，谢谢你  
家有神探  
英雄气概



# 全书主要人物表

Actors and Actresses



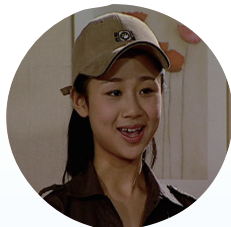
夫妻  
husband  
and wife



Liú Méi  
刘梅

Xià Dōnghǎi  
夏东海

女儿  
daughter



Xià Xuě  
夏雪

大儿子  
elder son



Liú Xīng  
刘星

小儿子  
youngest son



Xià Yǔ  
夏雨

姐弟  
sister and  
brother

兄弟  
brothers

家

有

儿

女

Home with kids



Hū Yītǒng  
胡一统  
(刘梅的前夫,  
刘星的亲生父亲)  
Liu Mei's ex-husband;  
Liu Xing's father



Mǎlì  
玛丽  
(夏东海的前妻,  
夏雪和夏雨的亲生母亲)  
Xia Donghai's ex-wife;  
Xia Xue and Xia Yu's mother



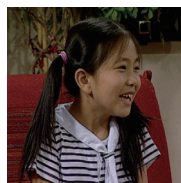
Yéye  
爷爷  
(夏东海的父亲)  
Xia Donghai's father



Lǎolao  
姥姥  
(刘梅的母亲)  
Liu Mei's mother



Èrpāng  
二胖  
(夏雨的同学)  
Xia Yu's classmate



Duǒduo  
朵朵  
(夏家的邻居,  
夏雨的同学)  
The Xia's neighbor;  
Xia Yu's classmate



Duǒduo de fūqin  
朵朵的父亲  
(夏家的邻居)  
The Xia's neighbor



Dǎ Niú  
大牛  
(小区居民,  
牛牛的舅舅)  
Resident in the district;  
Niuniu's uncle



# 第一单元

---

## 新家庭

Unit 1

*A New Family*



源自《家有儿女》第一部第一集《下马威》（上）  
Extracted from *Making A Show of Strength at First Contact* 1 of "Home With Kids" Series 1 Episode 1

# 序

## Preface

(共1分04秒)



### 热身问题

#### Warm-Up Questions



1. 故事中有几个主要人物?
2. 他们是什么关系?

(夏东海和刘梅在对话)

夏: 你愿意<sup>①</sup>做我的老婆\*吗?

梅: 愿意。你愿意<sup>①</sup>做我的老公\*吗?

夏: 当然愿意<sup>①</sup>了。

(刘星过来)

星: 妈! 老师让您去一趟!

梅: 你是不是又调(皮了)……? (对夏) 哦, 我有一个淘气的儿子叫刘星。

(小雨跑过来)

雨: 爸! 加利福尼亚的大蜘蛛咬我了!

夏: 听话听话! 小雨, 过来, 过来。

(对梅) 这是我在美国出生的儿子, 夏雨。

1. 愿意 yuānyì / v. / be willing to
2. 老婆 lǎopo / n. / wife
3. 老公 lǎogōng / n. / husband

4. 趟 tāng / mw. / one time
5. 调皮 tiāopí / adj. / naughty
6. 淘气 tāoqì / adj. / mischievous

7. 加利福尼亚 jiālìfúnyǎ / N. / California

8. 蜘蛛 zhīzhū / n. / spider
9. 咬 yǎo / v. / bite



\* 老婆、老公: 丈夫、妻子对对方的比较亲切而随便的称呼。“老婆” and “老公”, in comparison to “妻子” (wife) and “丈夫” (husband), is a more amiable and informal tone of address.

梅：(对刘星) 玩儿去吧。

夏：(对夏雨) 去玩儿去吧。

(夏雪出来)

夏：(对梅) 这是我的大女儿夏雪，一直在爷爷家长大。

星：不是我爷爷家！

雨：是我爷爷家！

夏：你们虽然没有共同的爷爷，但是有共同的爸爸！

梅：共同的妈妈！(对观众) 我们是一个重组家庭\*，幸福生活就要开始了<sup>②</sup>！

孩子们：耶——！

01:02



10. 共同 gòngtóng / adj. / common

11. 重组 chōng zǔ / recombine

12. 家庭 jiātíng / n. / family

13. 耶 yē / interj. / Yeah!

\* 重组家庭：见第一课“文化点滴”(1)。  
See Lesson 1, "Culture Points" (1).

## 语言点例释 Grammar Points

### ① 愿意

动词。表示做某事或发生某种情况符合心意。可带动词、形容词、小句做宾语。不能用“没”否定。

解释  
Explanation

“愿意” is a verb which is used to express willingness and approval from someone to do something in accordance with their feelings and intentions, and can be used with a verb, an adjective or a short sentence as the object. Note that you can not use “没” before “愿意” to express unwillingness.

剧中  
Example in Play

夏：你愿意做我的老婆吗？  
梅：愿意。你愿意做我的老公吗？  
夏：当然愿意了。

00:05

他例  
Other Examples

① 甲：你愿意嫁给他吗？  
乙：我愿意！  
甲：你愿意娶她为妻吗？  
丙：我愿意！  
② 我不愿意一个人去旅行。

### ② 就要……了

事情在短时间内就会发生或者情况马上会出现。“了”用在句末，表示事态出现变化或即将出现变化。

解释  
Explanation

“就要……了” indicates that something is due to take place within a short space of time or will occur imminently. The use of “了” at the end of the sentence indicates that there has been or will be a change.

剧中  
Example in Play

梅：我们是一个重组家庭，幸福生活就要开始了！

他例  
Other Examples

- ① 就要下雨了，快回家吧！  
② 考试就要开始了，我越来越紧张。

01:00

## 练习 Exercises

### 一、阅读剧情简介，了解全剧内容：

Read the play's brief synopsis and make sure that you understand the content completely.

这是发生在中国一个普通家庭里的故事。故事中的男主人公叫夏东海，女主人公叫刘梅。

夏东海曾和前妻长期在美国工作，他们的女儿夏雪留在国内，一直在爷爷家住。到美国七年后，夏东海和妻子离了婚，带着在美国出生的七岁的儿子夏雨回到了中国。

刘梅是一家医院的护士，离婚后带着儿子刘星一起生活。后来，刘梅和夏东海相识并相爱，组成了一个新的家庭。

我们的故事就发生在这个重新组合的家庭里。那么，在这个新家庭里，会发生一些怎样的故事呢？

普通	pǔtōng	adj.	common, general, ordinary
主人公	zhǔrēngōng	n.	dramatis personae (in a novel, etc.)
曾	céng	adv.	ever (in the past)
前妻	qiánqī	n.	former wife, ex-wife
长期	chángqī	n.	long-term, long time
相识	xiāngshí	v.	be acquainted with each other